

双语学习丛书

(英汉对照)

张兰坡◎编

生命之歌

Songs for Life



流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！

远方出版社

双语学习丛书

生命之歌：英汉对照

Songs for Life

张兰坡 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

生命之歌: 英汉对照/张兰坡编. —呼和浩特: 远方出版社, 2007. 4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 生… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—生平事迹—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059666 号

双语学习丛书

生命之歌: 英汉对照

Songs for Life

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

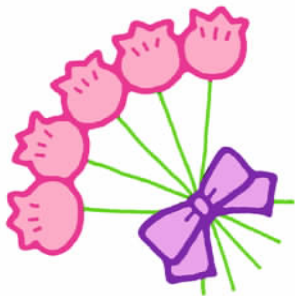
远方出版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,
父爱、母爱、挚爱、年华、成长,
开启一段博爱与长大的心路
历程,在爱与情的交融中,感
受来自心灵的震撼,品味篇篇
妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

Love Your Life

热爱你的生活 2

However mean your life is, meet it and live it ;
do not shun it and call it hard names.

The Truth of Life

生命真谛 10

She found beauty and grace and they
befriended her, and showed her what is real.

Five Balls of Life

生命中的五个球 24

The quickest way to receive love is to give it;
the fastest way to lose love is to hold it too
tightly; and the best way to keep love is to give
it wings.

享受英语
阅读



A Little Piece of Me

生命的过客 34

I realize with some relief that there is a bird out there for me, there is another person, not necessarily a lover perhaps just a friend, but there is someone out there who is my soul mate.

Only One Life

仅有一次的生命 44

May you have enough happiness to make you sweet, enough trials to make you strong, enough sorrow to keep you human, enough hope to make you happy.

How to Grow Old

论老年 52

An individual human existence should be like a river—small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past rocks and over waterfalls.

A Simple Truth About Happiness

快乐的简单真理 72

Whatever your philosophy, it should include this truism: if you choose to find the positive in virtually every situation, you will be blessed, and if you choose to find the awful, you will be cursed.

Spell of Moonrise

赏月 88

At moonrise, as we slow our minds to the pace of the heavens, enchantment steals over us.

Catch of a Lifetime

一生的收获 108

It is only the practice of ethics that is difficult. Do we do right when no one is looking?

享受英语
享受阅读



Beautiful Smile and Love

美丽的微笑与爱心 120

And so let us always meet each other with a smile, for the smile is the beginning of love, and once we begin to love each other naturally we want to do something.

A Woman's Tears

女人的眼泪 132

When I made woman she had to be special. I made her shoulders strong enough to carry the weight of the world; yet gentle enough to give comfort...

The Life I Desired

我所追求的生活 140

I was not unprepared for jagged rocks and treacherous, shoals it I could only have change-change and the excitement of unforeseen.



——Henry David Thoreau

热爱 你的生活

生活，就是理解。

生活，就是面对现实微笑，

就是越过障碍注视将来。

生活，就是知道自己的价值，

自己所能做到的与自己所应该做到的。



*However mean your life is, meet
it and live it ;do not shun it and call it
hard names.*

Love Your Life

Henry David Thoreau

However mean your life is, meet it and live it ; do not shun^① it and call it hard names. It is not so bad as you are. It looks poorest when you are richest. The fault-finder will find faults in paradise^②.



① shun vt. 避开, 避免

② paradise n. 天堂

不管的生活怎样穷困潦倒，
你都要去面对，不要逃避，也不要
骂它。

热爱你的生活

亨利·大卫·梭罗

生命之歌

不管你的生活怎样穷困潦倒，你都要去面对，不要逃避，也不要骂它。它没你想得那样糟。你最富裕的时候，也许正是你看似最贫穷的时候。爱找缺点的人在天堂里也会找到缺点。

Love your life, poor as it is. You may perhaps have some pleasant, thrilling^①, glorious^② hours, even in a poorhouse. The setting sun is reflected from the windows of the alms-house as brightly as from the rich man's abode^③; the snow melts^④ before its door as early in the spring.

I do not see but a quiet mind may live as contentedly^⑤ there, and have as cheering thoughts, as in a palace. The town's poor seem to me often to live the most independent lives of any. May be they are simply great enough to receive without misgiving^⑥.



- ① thrilling adj. 毛骨悚然的, 颤动的, 发抖的
- ② glorious adj. 光荣的, 显赫的
- ③ abode n. 住所, 住处
- ④ melt v. (使)融化, (使)熔化, 使软化, 使感动
- ⑤ contentedly adv. 满足地, 安心地
- ⑥ misgiving 疑惧, 疑虑

要热爱你的生活，即使是处在贫穷之中。甚至是在一个救济院里，你也会有快乐、兴奋、荣耀的时候。夕阳的余晖反射在济贫院的窗上，这光辉同反射在富人家窗上一样明亮；在门前积雪也将同在早春融化。

我只知道，一个心态平和的人，住在任何地方都会感到满足、愉快，就如同生活在皇宫一样。城镇里的穷人，倒往往是过着最独立不羁的生活。也许他们足够坦然，毫无承受地疑虑一切。

生命之歌

Most think that they are above being supported by the town; but it often happens that they are not above supporting themselves by dishonest means. Which should be more disreputable^①.

Cultivate poverty like a garden herb, like sage. Do not trouble yourself much to get new things, whether clothes or friends, turn the old, return to them. Things do not change; we change. Sell your clothes and keep your thoughts.



① disreputable adj. 声名狼藉的，破烂不堪的

大多数人认为他们是超凡脱俗，不用靠城镇来养活自己；但情况往往是，他们采取不正当的手段作为谋生之计，这些让他们更加声败名裂。

像圣人一样视贫穷如园中之花去呵护它吧！无论是衣服还是朋友，返璞归真吧，回到那里去。万物并没有改变，是我们自己在变。你可以卖掉你的衣服，但要保留你的思想。

生命之歌



点 评

热爱生活,感恩生活,我们的生命才更有价值。一个人为什么而活着,就是源于生活的丰富。有些人常常为生活所困,囿于生活的紧箍咒而不能自拔。我们生活就是因为上帝给了我们生命,这生命存于现实中就是我们的生活状态。一个人的贫与富,并不在于物质,而在于精神。任何时候我们都不能在精神上打败自己,不要放弃生活的权利,不要放弃生命的恩赐。